

Heb

Chapter 3

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

- 1 Ὅθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι, κατανοήσατε τὸν
d'où frère saint appel céleste participant considérer le-
[G3606](#) [G0080](#) [G0040](#) [G2821](#) [G2032](#) [G3353](#) [G2657](#) [G3588](#)
Ἀπόστολον καὶ Ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας ἡμῶν, Ἰησοῦν,
apôtre et- grand-prêtre de-la- confession de-nous Jésus
[G0652](#) [G2532](#) [G0749](#) [G3588](#) [G3671](#) [G1473](#) [G2424](#)

C'est pourquoy, frères saints, participants à l'appel céleste, considérez l'apôtre et le souverain sacrificateur de notre confession, Jésus ,

- 2 πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι αὐτόν, ὡς καὶ Μωϋσῆς ἐν ὅλῳ
fidèle être au- faire lui comme- et- Moïse dans- tout-entier
[G4103](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4160](#) [G0846](#) [G5613](#) [G2532](#) [G3475](#) [G1722](#) [G3650](#)
τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.
au- maison de-lui
[G3588](#) [G3624](#) [G0846](#)

qui est fidèle à celui qui l'a établi, comme Moïse aussi [l'a été] dans toute sa maison.

- 3 πλείονος γὰρ οὗτος δόξης παρὰ Μωϋσῆν, ἡξίωται, καθ' ὅσον
plus car- celui-ci gloire auprès-de- Moïse juger-digne selon- que
[G4119](#) [G1063](#) [G3778](#) [G1391](#) [G3844](#) [G3475](#) [G0515](#) [G2596](#) [G3745](#)
πλείονα, τιμὴν ἔχει τοῦ οἴκου, ὃ κατασκευάσας αὐτόν.
plus honneur avoir du- maison le- préparer lui
[G4119](#) [G5092](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G2680](#) [G0846](#)

Car celui-là a été jugé digne d'une gloire d'autant plus grande que celle de Moïse, que celui qui a bâti la maison a plus d'honneur que la maison.

- 4 πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται ὑπό τινος; ὁ δὲ πάντα κατασκευάσας
tout car- maison préparer par- quelqu'un le- or- tout préparer
[G3956](#) [G1063](#) [G3624](#) [G2680](#) [G5259](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3956](#) [G2680](#)
Θεός,
Dieu
[G2316](#)

Car toute maison est bâtie par quelqu'un ; mais celui qui a bâti toutes choses, est Dieu.

- 5 καὶ Μωϋσῆς μὲν πιστὸς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, ὡς
et- Moïse certes- fidèle dans- tout-entier au- maison de-lui comme-
[G2532](#) [G3475](#) [G3303](#) [G4103](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#) [G5613](#)
θεράπων, εἰς μαρτύριον τῶν λαληθησομένων;
serviteur en- témoignage des- parler
[G2324](#) [G1519](#) [G3142](#) [G3588](#) [G2980](#)

Et Moïse a bien été fidèle dans toute sa maison, comme serviteur, en témoignage des choses qui devaient être dites ;

6 Χριστὸς δὲ ὡς υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ, οὗ οἶκός ἐσμεν
 Christ or- comme- Fils sur- le- maison de-lui dont maison être
[G5547](#) [G1161](#) [G5613](#) [G5207](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3624](#) [G1510](#)

ἡμεῖς, ἐὰν τὴν παρρησίαν, καὶ τὸ καύχημα τῆς ἐλπίδος, ἄχρι τέλους
 nous si- la- assurance et- le- Ruhm de-la- espérance jusqu'à- Ende
[G1473](#) [G1437](#) [G3588](#) [G3954](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2745](#) [G3588](#) [G1680](#) [G3360](#) [G5056](#)

βεβαίαν ἢ κατάσχωμεν.
 fest retenir
[G0949](#) [G2722](#)

mais Christ, comme Fils, sur sa maison ; et nous sommes sa maison, si du moins nous retenons ferme jusqu'au bout la confiance et la gloire de l'espérance.

7 Διό, καθὼς λέγει τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, Σήμερα ἐὰν τῆς
 c'est-pourquoi- comme dire le- esprit le- saint aujourd'hui si- de-la-
[G1352](#) [G2531](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4594](#) [G1437](#) [G3588](#)

φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε,
 voix de-lui entendre
[G5456](#) [G0846](#) [G0191](#)

C'est pourquoi, – comme dit l'Esprit Saint : « Aujourd'hui, si vous entendez sa voix,

8 μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ,
 ne-pas endurcir les- cœur de-vous comme- dans- au- irritation
[G3361](#) [G4645](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G5613](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3894](#)

κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ, ἐν τῇ ἐρήμῳ,
 selon- la- jour du- tentation dans- à-la- désert
[G2596](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3986](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#)

n'endurcissez pas vos cœurs comme dans l'irritation au jour de la tentation dans le désert,

9 οὗ ἐπείρασαν οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν δοκιμασίᾳ, καὶ εἶδον τὰ ἔργα
 où tenter les- père de-vous dans- épreuve et- voir les- œuvre
[G3757](#) [G3985](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G1722](#) [G1382](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2041](#)

μου, τεσσαράκοντα ἔτη.
 de-moi vierzig année
[G1473](#) [G5062](#) [G2094](#)

où vos pères m'ont tenté en m'éprouvant, et ont vu mes œuvres durant 40 ans.

10 διὸ προσώχθισα τῇ γενεᾷ ταύτῃ, καὶ εἶπον, Ἄει πλανῶνται
 c'est-pourquoi- être-en-colère à-la- génération celui-ci et- dire toujours égarer
[G1352](#) [G4360](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0104](#) [G4105](#)

τῇ καρδίᾳ; αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδοὺς μου;
 à-la- cœur eux or- ne-pas connaître les- chemin de-moi
[G3588](#) [G2588](#) [G0846](#) [G1161](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3588](#) [G3598](#) [G1473](#)

C'est pourquoi j'ai été indigné contre cette génération, et j'ai dit : Ils s'égareront toujours dans leur cœur et ils n'ont point connu mes voies.

11 ὡς ὥμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου, εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν
 comme- jurer dans- à-la- colère de-moi si- entrer en- la-
[G5613](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3709](#) [G1473](#) [G1487](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#)

κατάπαυσίν μου.
 Ruhe de-moi
[G2663](#) [G1473](#)

| Ainsi je jurai dans ma colère : S'ils entrent dans mon repos ! ».

12 βλέπετε, ἀδελφοί, μή ποτε ἔσται ἐν τινι ὑμῶν, καρδία πονηρὰ
voir frère ne-pas quand être dans- quelqu'un de-vous cœur mauvais
[G0991](#) [G0080](#) [G3361](#) [G4219](#) [G1510](#) [G1722](#) [G5100](#) [G4771](#) [G2588](#) [G4190](#)

ἀπιστίας, ἐν τῷ ἀποστῆναι ἀπὸ Θεοῦ ζῶντος.
incrédulité dans- au- s'éloigner de- Dieu vivre
[G0570](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0868](#) [G0575](#) [G2316](#) [G2198](#)

| Prenez garde, frères, qu'il n'y ait en quelqu'un de vous un méchant cœur d'incrédulité, en ce qu'il abandonne le Dieu vivant ;

13 ἀλλὰ παρακαλεῖτε ἑαυτοὺς καθ' ἐκάστην ἡμέραν, ἄχρις οὗ τὸ
mais- exhorter lui-même selon- chacun jour jusqu'à- dont le-
[G0235](#) [G3870](#) [G1438](#) [G2596](#) [G1538](#) [G2250](#) [G0891](#) [G3739](#) [G3588](#)

Σήμερον καλεῖται, ἵνα μὴ σκληρυνθῇ τις ἐξ ὑμῶν ἀπάτη
aujourd'hui appeler afin-que- ne-pas endurcir quelqu'un de- de-vous tromperie
[G4594](#) [G2564](#) [G2443](#) [G3361](#) [G4645](#) [G5100](#) [G1537](#) [G4771](#) [G0539](#)

τῆς ἁμαρτίας.
de-la- péché
[G3588](#) [G0266](#)

| mais exhortez-vous l'un l'autre chaque jour, aussi longtemps qu'il est dit : "Aujourd'hui", afin qu'aucun d'entre vous ne s'endurcisse par la séduction du péché.

14 μέτοχοι γὰρ τοῦ Χριστοῦ γεγόναμεν, ἐάνπερ τὴν ἀρχὴν τῆς
participant car- du- Christ devenir si- la- commencement de-la-
[G3353](#) [G1063](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1096](#) [G1437](#) [G3588](#) [G0746](#) [G3588](#)

ὑποστάσεως, μέχρι τέλους βεβαίαν κατὰσχωμεν;
Wesen jusqu'à- Ende fest retenir
[G5287](#) [G3360](#) [G5056](#) [G0949](#) [G2722](#)

| Car nous sommes devenus les compagnons du Christ, si du moins nous retenons ferme jusqu'au bout le commencement de notre assurance,

15 ἐν τῷ λέγεσθαι, Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, Μὴ
dans- au- dire aujourd'hui si- de-la- voix de-lui entendre ne-pas
[G1722](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4594](#) [G1437](#) [G3588](#) [G5456](#) [G0846](#) [G0191](#) [G3361](#)

σκληρύνετε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ.
endurcir les- cœur de-vous comme- dans- au- irritation
[G4645](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G5613](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3894](#)

| selon qu'il est dit : « Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, n'endurcissez pas vos cœurs, comme dans l'irritation ».

16 τίνες γὰρ ἀκούσαντες παρεπίκραναν? ἀλλ' οὐ πάντες οἱ ἐξελθόντες ἐξ
quoi? car- entendre erbittert mais- ne-pas tout les- sortir de-
[G5101](#) [G1063](#) [G0191](#) [G3893](#) [G0235](#) [G3756](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1831](#) [G1537](#)

Αἰγύπτου διὰ Μωϋσέως?
Égypte par- Moïse
[G0125](#) [G1223](#) [G3475](#)

| (Car qui sont ceux qui, l'ayant entendu, l'irritèrent ? Mais [est-ce que ce ne furent] pas tous ceux qui sont sortis d'Égypte par Moïse ?

17 τίσιν δὲ προσώχθισεν τεσσεράκοντα ἔτη? οὐχὶ τοῖς ἀμαρτήσασιν, ὧν τὰ
 qmōi? or- être-en-colère vierzig année non? aux- pécher dont les-
[G5101](#) [G1161](#) [G4360](#) [G5062](#) [G2094](#) [G3780](#) [G3588](#) [G0264](#) [G3739](#) [G3588](#)

κῶλα ἔπεσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ?
 Glieder tomber dans- à-la- désert
[G2966](#) [G4098](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#)

| Et contre lesquels fut-il indigné durant 40 ans ? N'est-ce pas contre ceux qui ont péché et dont les corps sont tombés dans le désert ?

18 τίσιν δὲ ὤμοσεν μὴ εἰσελεύσεσθαι εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ, εἰ
 qmōi? or- jurer ne-pas entrer en- la- Ruhe de-lui si-
[G5101](#) [G1161](#) [G3660](#) [G3361](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2663](#) [G0846](#) [G1487](#)

μὴ τοῖς ἀπειθήσασιν?
 ne-pas aux- désobéissant
[G3361](#) [G3588](#) [G0544](#)

| Et auxquels jura-t-il qu'ils n'entreraient pas dans son repos, sinon à ceux qui ont désobéi ?

19 καὶ βλέπομεν ὅτι οὐκ ἠδυνήθησαν εἰσελθεῖν δι' ἀπιστίαν.
 et- voir que- ne-pas pouvoir entrer par- incrédulité
[G2532](#) [G0991](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1410](#) [G1525](#) [G1223](#) [G0570](#)

| Et nous voyons qu'ils n'y purent entrer à cause de [l']incrédulité.)